

Manual do Voluntário Tradutor



ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE APOIO
À FAMÍLIA COM HIPERTENSÃO PULMONAR
E DOENÇAS CORRELATAS

Agradecemos o seu interesse em ser um voluntário para tradução de textos. Ser voluntário é doar o que temos de mais precioso, o tempo, a alguém que precisa. É fazer o bem sem saber a quem.

Sem voluntários, a ABRAF não poderia realizar tantos projetos. E, por essa razão, seu trabalho é de extremo valor para nós.

A maioria dos recursos sobre a patologia, atualmente, encontra-se em outra língua. Sabendo da importância que é manter o paciente informado sobre tudo que se refere à sua condição de saúde, queremos prover, cada vez mais, acesso a conteúdo de qualidade.

Para isso, nosso objetivo é manter uma fonte atualizada de recursos em nosso blog, abrangendo diversos temas: desde pesquisas clínicas até informações sobre efeitos colaterais.

Abaixo, enviamos um passo-a-passo simples de como você poderá contribuir com o nosso projeto.



Passo 1

Você deve assinar o nosso termo de voluntariado em anexo e enviar digitalizado por e-mail.

Passo 2

Você deve ser usuário do Google Accounts: para isso, você pode usar seu gmail ou qualquer outro e-mail para fazer o cadastro.

Passo 3

Após receber o link do google para acesso à planilha, escolher um texto para traduzir.

Atenção: somente linhas com fundo branco se referem a textos a serem traduzidos.

Data envio	Link do Texto	Idioma	Responsável	Conclusão	Link tradução	Tempo gasto	Publicação
19/07	https://www.pulmonologyadvisor.com/	Inglês					
31/07	https://www.thecardiologysadvisor.com/	Inglês					
31/07	https://pulmonaryfibrosisnews.com/	Inglês					
31/07	https://pulmonaryfibrosisnews.com/	Inglês					
01/08	https://pulmonaryhypertensionnews.com/	Inglês					
01/08	https://www.cochranelibrary.com/	Inglês					
02/08	https://medicalxpress.com/news/	Inglês					
07/08	https://pulmonaryhypertensionnews.com/	Inglês					
07/08	https://www.thecardiologysadvisor.com/	Inglês					
09/09	https://www.thecardiologysadvisor.com/	Inglês					
12/09	https://medicalxpress.com/news/	Inglês					
12/09	https://medibulletin.com/spironola	Inglês					



Passo 4

Colocar o seu nome na coluna "responsável" e pintar o fundo da linha de amarelo.

Ao fazer isso, você indica que aquele está sendo traduzido e evita que outras pessoas façam o mesmo trabalho.

Pedimos que apenas selecione os textos que tem real condições de traduzir a um prazo razoável, para que, dessa forma, não "monopolize" textos, atrasando a sua publicação.

Data envio	Link do Texto	Idioma	Responsável	Conclusão	Link tradução	Tempo gasto	Publicação
15/07	https://www.cardiovascularbusiness.com	Inglês	Andressa Leite	16/08/2019	https://docs.google.com		
15/07	https://www.healio.com/cardiology	Inglês					
17/07	https://www.healio.com/pulmonology	Inglês					
17/07	https://www.healthline.com/health	Inglês					

Para a tradução, pedimos que utilize o google docs (em word), para que possamos ter acesso ao arquivo a qualquer tempo, de forma prática e rápida.

Passo 5

Após a finalização da tradução, coloque a data de término do trabalho na coluna "conclusão" e pinte o fundo da linha de verde.

Data envio	Link do Texto	Idioma	Responsável	Conclusão	Link tradução	Tempo gasto	Publicação
21/05	https://www.rd.com/health/conditions	Inglês	Lucas Vieira	06/08/2019	https://docs.google.com	1h 20	
21/05	https://www.deccanherald.com/health	Inglês	Alexsander B	09/06	https://docs.google.com	2h	01/09
28/05	https://www.techexplorist.com/health	Inglês	Alexsander B	03/06	https://docs.google.com	5h	
10/06	https://www.independent.co.uk/health	Inglês	Emy Yamamoto	14/08/2019	https://docs.google.com	50min	
10/06	https://singularityhub.com/2019/08	Inglês	Karine Barbosa	12/08/2019	https://docs.google.com	49 min.	
10/06	https://pulmonaryfibrosisnews.com	Inglês	Andressa Leite	13/08/2019	https://docs.google.com	1h30	
10/06	https://www.pulmonologyadvisor.com	Inglês	Karine Barbosa	16/08/2019	https://docs.google.com	01.35h	
10/06	https://www.medscape.com/viewarticle	Inglês	Amon Solano	13/08/2019	https://docs.google.com	2h	
24/06	https://abidtech.eu/medical/2019	Inglês	Selma Gonçalves	16/08/2019	https://docs.google.com	45 min	
08/07	https://www.thecardiologyadvisor.com	Inglês	Andressa Leite	15/08/2019	https://docs.google.com	1h	



Passo 6

Em seguida, copie o link do arquivo traduzido no google docs e cole na coluna "link tradução".

Data envio	Link do Texto	Idioma	Responsável	Conclusão	Link tradução	Tempo gasto	Publicação
21/05	https://www.rd.com/health/condit	Inglês	Lucas Vieira	06/08/2019	https://docs.google.com/d	1h 20	
21/05	https://www.deccanherald.com/fin	Inglês	Alexsander B	09/06	https://docs.google.com/d	1h	01/09
28/05	https://www.techexplorist.com/ho	Inglês	Alexsander B	03/06	https://docs.google.com/d	1h	
10/06	https://www.independent.co.uk/ni	Inglês	Emy Yamamoto	14/ 08/ 2019	https://docs.google.com/d	50min	
10/06	https://singularityhub.com/2019/0	Inglês	Karine Barbosa	12/08/2019	https://docs.google.com/d	49 min.	
10/06	https://pulmonaryfibrosisnews.co	Inglês	Andressa Leite	13/08/2019	https://docs.google.com/d	1h30	
10/06	https://www.pulmonologyadvisor	Inglês	Karine Barbosa	16/08/2019	https://docs.google.com/d	01:35h	
10/06	https://www.medscape.com/view	Inglês	Amon Solano	13/08/2019	https://docs.google.com/d	2h	
24/06	https://labotech.eu/medical/zora	Inglês	Selma Gonçalves	16/08/2019	https://docs.google.com/d	45 min	
08/07	https://www.thecardiologyadvisor	Inglês	Andressa Leite	15/08/2019	https://docs.google.com/d	1h	

Passo 7

Na sequência, informe o tempo que foi utilizado para realização do trabalho, preenchendo a coluna "tempo gasto".

Data envio	Link do Texto	Idioma	Responsável	Conclusão	Link tradução	Tempo gasto	Publicação
21/05	https://www.rd.com/health/condit	Inglês	Lucas Vieira	06/08/2019	https://docs.google.com/d	1h 20	
21/05	https://www.deccanherald.com/fin	Inglês	Alexsander B	09/06	https://docs.google.com/d	2h	01/09
28/05	https://www.techexplorist.com/ho	Inglês	Alexsander B	03/06	https://docs.google.com/d	5h	
10/06	https://www.independent.co.uk/ni	Inglês	Emy Yamamoto	14/ 08/ 2019	https://docs.google.com/d	50min	
10/06	https://singularityhub.com/2019/0	Inglês	Karine Barbosa	12/08/2019	https://docs.google.com/d	49 min.	
10/06	https://pulmonaryfibrosisnews.co	Inglês	Andressa Leite	13/08/2019	https://docs.google.com/d	1h30	
10/06	https://www.pulmonologyadvisor	Inglês	Karine Barbosa	16/08/2019	https://docs.google.com/d	01:35h	
10/06	https://www.medscape.com/view	Inglês	Amon Solano	13/08/2019	https://docs.google.com/d	2h	
24/06	https://labotech.eu/medical/zora	Inglês	Selma Gonçalves	16/08/2019	https://docs.google.com/d	45 min	
08/07	https://www.thecardiologyadvisor	Inglês	Andressa Leite	15/08/2019	https://docs.google.com/d	1h	



Pronto! Após a conferência do texto, iremos programar a sua publicação e informar na aba "divulgação" a data que irá ao ar.

Todos os textos serão divulgados no nosso site e, possivelmente, nas redes sociais. Os textos farão menção à fonte original traduzida, bem como ao tradutor responsável.

Obrigada!

ABRAF

Rua Doutor Virgílio de Carvalho Pinto, 445 - Pinheiros
São Paulo - SP

@hipertensaopulmonar

@coracaofraco

@teamphbrasil

